



**ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΠΡΩΤΟΝ**  
**ΤΗΣ ΕΠΙΣΗΜΟΥ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**  
**ὕπ' Ἀρ. 1563 τῆς 2ας ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ 1979**  
**ΝΟΜΟΘΕΣΙΑ**

Ὁ περί τῆς Διεθνούς Συμφωνίας περί Συντηρήσεως Ὁρισμένων Φάρων ἐν τῇ Ἐρυθρᾷ Θαλάσῃ (Κυρωτικός) Νόμος τοῦ 1979 ἐκδίδεται διὰ δημοσιεύσεως εἰς τὴν ἐπίσημον ἐφημερίδα τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας συμφώνως τῷ ἄρθρῳ 52 τοῦ Συντάγματος.

Ἀριθμός 83 τοῦ 1979

**ΝΟΜΟΣ ΚΥΡΩΝ ΤΗΝ ΔΙΕΘΝΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑΝ  
ΠΕΡΙ ΣΥΝΤΗΡΗΣΕΩΣ ὉΡΙΣΜΕΝΩΝ ΦΑΡΩΝ  
ΕΝ Τῇ ΕΡΥΘΡΑΙ ΘΑΛΑΣΣῃ**

Ἡ Βουλὴ τῶν Ἀντιπροσώπων ψηφίζει ὡς ἀκολούθως :

1. Ὁ παρὼν Νόμος θὰ ἀναφέρηται ὡς ὁ περί τῆς Διεθνούς Συμφωνίας περί Συντηρήσεως Ὁρισμένων Φάρων ἐν τῇ Ἐρυθρᾷ Θαλάσῃ (Κυρωτικός) Νόμος τοῦ 1979. Συνοπτικὸς  
τίτλος.

2. Ἐν τῷ παρόντι Νόμῳ, ἐκτὸς ἐὰν ἐκ τοῦ κειμένου προκύπτῃ Ἐρμηνεία.  
διάφορος ἔννοια—

«Συμφωνία» σημαίνει τὴν Διεθνή Συμφωνίαν περί Συντηρήσεως Ὁρισμένων Φάρων ἐν τῇ Ἐρυθρᾷ Θαλάσῃ, τῆς ὁποίας τὸ κείμενον ἐν τῷ ἀγγλικῷ πρωτοτύπῳ ἐκτίθεται εἰς τὸ Πρῶτον Μέρος τοῦ Πίνακος καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν ἑλληνικὴν εἰς τὸ Δεύτερον Μέρος τοῦ Πίνακος :

Πίναξ.

Νοεῖται ὅτι ἐν περιπτώσει ἀντιθέσεως μεταξὺ τῶν δύο κειμένων ὑπερισχύει τὸ εἰς τὸ Πρῶτον Μέρος τοῦ Πίνακος ἐκτιθέμενον κείμενον.

3. Ἡ Συμφωνία τῆς ὁποίας ἡ ὑπὸ τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας ἀποδοχὴ ἀπεφασίσθη διὰ τῆς ὑπ' ἀριθμὸν 17.744 καὶ ἡμερομηνίαν 1ην Μαρτίου, 1979 Ἀποφάσεως τοῦ Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, διὰ τοῦ παρόντος Νόμου κυροῦται. Κύρωση  
Συμφωνίας.

ΠΙΝΑΞ :

("Άρθρον 2)

ΠΡΩΤΟΝ ΜΕΡΟΣ

INTERNATIONAL AGREEMENT  
REGARDING THE MAINTENANCE OF CERTAIN LIGHTS  
IN THE RED SEA

The contracting Government :

CONSIDERING that certain lights on the Islands of Abu Ail and Jabal at Tair in the Red Sea were constructed at the expense of the Ottoman Government and subsequently maintained on behalf and at the expense of the said Government; and

CONSIDERING that in the course of the 1914—18 war the above-mentioned Islands were occupied by the forces of His Britannic Majesty; and

CONSIDERING that by Article 16 of the Treaty of Peace with Turkey signed at Lausanne on 24th July, 1923, Turkey renounced all her rights and titles over the above-mentioned Islands, the future of these Islands being a matter for settlement by the Parties concerned; and that no agreement on the subject of the future of the above-mentioned Islands has been come to among the Parties concerned; and

CONSIDERING that in 1930 a Convention was signed on behalf of certain interested Governments, making provision for the maintenance of the lights on the above-mentioned Islands; and that the Convention of 1930 did not come into force but the lights continued to be maintained by the Government of the United Kingdom with contributions towards the cost thereof from the Governments of Germany, Italy and the Netherlands; and

CONSIDERING that the outbreak of the 1939—45 war put an end to the arrangement just recited and that the Government of the United Kingdom has maintained the two lights and since 1945 has received contributions towards the cost thereof from the Government of the Netherlands; and

DESIRING to conclude an agreement which will provide for the maintenance of the lights on the Islands of Abu Ail and Jabal at Tair in the interests of shipping and for the sharing of the cost of their maintenance in an equitable manner;

Have agreed as follows :

Article 1

In the present Agreement :

- (i) the word "tonnage" means net tonnage as ascertained in accordance with the tonnage measurement rules of the Suez Canal Authority;
- (ii) the expression "vessels of" a Government means vessels registered in the metropolitan territory of that Government;
- (iii) the expression "contributing Government" means a contracting Government which for the financial year in question has not relieved itself of liability to contribute by giving notice in accordance with the provisions of Article 5;
- (iv) the expression "financial year" means the twelve months ending 31st March; and
- (v) the expression "the lights" means the lights on the Islands of Abu Ail and Jabal at Tair.

## Article 2

Subject to the provisions of Article 6, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall be the Managing Government and as such shall continue to manage and maintain the lights. The Managing Government may appoint an agent to act on its behalf at a fee agreed between the Managing Government and such agent.

## Article 3

(1) The contributing Governments shall defray the expense of managing and maintaining the said lights by contributions based on the total tonnage of the vessels of each contributing Government as ascertained in accordance with paragraphs (5) and (6) of the present Article.

(2) The Managing Government shall forward to the other contracting Governments, as soon as possible after 31st March in each year, particulars of the expenditure which it has incurred in managing and maintaining the lights during the previous financial year, a statement of the contribution due from each contributing Government and an estimate of the next year's expenditure. Should this estimate exceed £30,000, the Managing Government, at the request of any contributing Government, shall call a meeting of the contributing Governments to discuss the estimate.

(3) Should it become desirable to expend on renewals, replacements, or repairs, other than normal maintenance, more than £5,000 in any one financial year, the Managing Government shall consult the other contributing Governments, by a meeting of contributing Governments should any one so request, or in writing if not so requested, before incurring such expenditure in excess of £5,000 except in case it is necessary to provide for any sudden emergency; in that event the contributing Governments shall be informed as soon as possible.

(4) Each other contributing Government shall pay to the Managing Government the amount of its contribution as soon as practicable after the receipt from the Managing Government of the statement referred to in paragraph (2) of the present Article and in any event within twelve months after the statement is received.

(5) The Managing Government shall assess the contributions on the total tonnage of the vessels of each contributing Government passing through the Suez Canal as compared with the total tonnage of all vessels of all the contributing Governments passing through the Suez Canal: the tonnage in each case being the tonnage (as ascertained from publications issued by the Suez Canal Authority) passing through the Suez Canal during the calendar year ending 31st December immediately preceding the said 31st March.

(6) Where however a contributing Government has made representations before 31st March in any year to the Managing Government that the total tonnage of its vessels passing through the Suez Canal in the previous calendar year was substantially greater than the tonnage benefiting from the lights, and produces figures to that effect, the Managing Government shall assess the contribution of that Government in respect of that calendar year on the total tonnage of its vessels benefiting from the lights (this total tonnage to be determined by agreement between the Managing Government and the contributing Government concerned) as compared with the total tonnage of all vessels of all the contributing Governments passing through the Canal, and shall re-assess the contributions of all the other contributing Governments in respect of the calendar year proportionately.

(7) Subject to any declaration made under Article 9 (4) each contributing Government shall pay its first contribution under the present Agreement in respect of the expenditure incurred in whichever of the following financial years is the later, (a) the financial year in which the present Agreement comes into force in accordance with the provisions of Article 11, or (b) the financial year in which it becomes a party to the present Agreement in accordance with the provisions of Article 9.

#### Article 4

(1) If for any reason the contribution of a contributing Government in respect of any financial year has not been paid within the twelve months time limit referred to in Article 3 (4) the defaulting Government remains responsible for the contribution outstanding and the Managing Government shall use every endeavour to obtain the monies due.

(2) If such efforts prove abortive after a lapse of 2 years the other contributing Governments shall defray the amounts in default in the proportions laid down in Article 3 (1) and the rights under Article 3 (2) and (3) and under Article 7 shall be suspended with respect to the defaulting Government until outstanding payments are made and payment of contributions resumed.

#### Article 5

(1) Each contracting Government has the right to discontinue its contribution for any financial year upon giving written notice to the Managing Government before 1st October in the previous financial year; it shall continue to be responsible for its current contribution up to the 31st March following the date of giving such notice. Any Government giving such notice shall state the reasons therefor, and for the financial year in respect of which its contribution is thus discontinued the rights of that Government under Article 3 (2) and (3) and Article 7 of the present Agreement shall be suspended. It shall, however, remain a party to the present Agreement.

(2) The Managing Government shall inform all contracting Governments of any notice received in accordance with the provisions of the present Article.

#### Article 6

(1) The Government of the United Kingdom has the right to discontinue its obligation to be Managing Government by giving to the other contracting Governments written notice to this effect. Its obligation shall cease at the end of the financial year following the financial year in which notice was given.

(2) In such event, the contracting Governments shall consult among themselves with a view to appointing another Government as Managing Government or making other arrangements for the management of the lights. If no such arrangements are made before the obligation of the Government of the United Kingdom ceases in accordance with paragraph (1) of the present Article, the present Agreement shall cease to be in force.

#### Article 7

If any contracting Government desires that any amendment should be made in the provisions of the present Agreement, it shall communicate its proposals, together with the reasons therefor, to the Managing Government. The Managing Government shall inform all the other contracting

Governments of any proposal for amendment received by it with a request that they shall, as soon as possible, inform it whether they accept the proposal. A contracting Government shall be deemed to have accepted a proposal for amendment only after a notification of acceptance has been filed with the Managing Government. If a proposal for amendment is accepted by all the contributing Governments, the Managing Government shall draw up a certificate of the amendment which has been so agreed and communicate it to all the other contracting Governments, and the amendment shall be deemed to have come into force on the date of the certificate unless a different effective date has been provided in the accepted proposal.

#### Article 8

Nothing in the present Agreement shall be regarded as constituting a settlement of the future of the Islands or territories referred to in Article 16 of the Treaty of Lausanne or as prejudicing the conclusion of any such settlement in the future.

#### Article 9

(1) Subject to the provisions of paragraph (2) of the present Article, the Government of any State invited to attend the Diplomatic Conference regarding the maintenance of certain lights in the Red Sea held in London from 11th to 13th October, 1961, namely Denmark, Federal Republic of Germany, Finland, France, Greece, Italy, Liberia, Netherlands, Norway, Pakistan, Panama, Sweden, Union of Soviet Socialist Republics, United Arab Republic, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America, may become a party to the present Agreement by:

- (i) signature without reservation as to acceptance; or
- (ii) signature subject to acceptance, followed by acceptance; or
- (iii) acceptance.

(2) The present Agreement shall be open for signature from the 20th of February to the 19th of August, 1962 and thereafter it shall remain open for acceptance.

(3) Acceptance shall be effected by the deposit of an instrument of acceptance with the Government of the United Kingdom.

(4) Any Government which deposits its instrument of acceptance after the present Agreement has come into force may declare that its acceptance shall not take effect until 1st April following the date of its signature or acceptance.

(5) The Government of the United Kingdom shall inform all signatory Governments and all Governments that have accepted the present Agreement of each signature or acceptance received and the date of its receipt and of any declaration made in accordance with paragraph (4) of the present Article.

#### Article 10

If in any calendar year the total tonnage of the vessels of any Government other than a contracting Government passing through the Suez Canal exceeds 1 per cent of the total tonnage of all vessels passing through the Suez Canal, the Managing Government, after obtaining the assent of all contracting Governments, shall invite that Government to become a party to the present Agreement.

## Article 11

The Government of the United Kingdom shall notify all signatory Governments and all Governments which have accepted the present Agreement when the total tonnage of the vessels passing through the Suez Canal of those Governments which have taken the action required by Article 9 to become parties to the Agreement has, in the preceding calendar year, exceeded 50 per cent, of the total tonnage of all vessels which have passed through the Suez Canal in the year, and the Agreement shall enter into force on the date of such notification.

## Article 12

(1) Any contracting Government may denounce the present Agreement by giving written notice to the Managing Government. A notice of intention to discontinue contributing for an indefinite period shall be deemed to be a notice of denunciation. Denunciation shall take effect at the end of the financial year following that in which notice is given and a contributing Government shall remain liable for a contribution incurred before its denunciation takes effect.

(2) The Managing Government shall inform all contracting Governments of any such notice received by it.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in London this 20th day of February, 1962, in the English and French languages of which the English text shall be authoritative, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of the United Kingdom which shall transmit certified copies thereof to each Government which has signed or accepted the present Agreement.

## ΔΕΥΤΕΡΟΝ ΜΕΡΟΣ

ΔΙΕΘΝΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΣΥΝΤΗΡΗΣΕΩΣ  
ΩΡΙΣΜΕΝΩΝ ΦΑΡΩΝ ΕΝ ΤΗ ΕΡΥΘΡΑΙ ΘΑΛΑΣΣΗ

Αι συμβαλλόμεναι Κυβερνήσεις:

ΛΑΜΒΑΝΟΥΣΑΙ ὕπ' ὄψιν ὅτι ὠρισμένοι φάροι ἐπὶ τῶν Νήσων Abu Ail καὶ Jabal at Tair ἐν τῇ Ἐρυθρᾷ Θαλάσῃ κατεσκευάσθησαν δαπάναις τῆς Ὀθωμανικῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐν συνεχείᾳ συνετηροῦντο διὰ λογαριασμόν καὶ δαπάναις τῆς εἰρημένης Κυβερνήσεως καὶ

ΛΑΜΒΑΝΟΥΣΑΙ ὕπ' ὄψιν ὅτι κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ πολέμου 1914—1918 αἱ προμηθεῖσαι Νῆσοι κατελήφθησαν ὑπὸ τῶν δυνάμεων τῆς Αὐτοῦ Βρετανικῆς Μεγαλειότητος καὶ

ΛΑΜΒΑΝΟΥΣΑΙ ὕπ' ὄψιν ὅτι διὰ τοῦ Ἄρθρου 16 τῆς Συνθήκης Εἰρήνης μετὰ τῆς Τουρκίας, ὑπογραφείσης ἐν Λωζάννῃ τὴν 24ην. Ἰουλίου, 1923, ἡ Τουρκία ἀπεκήρυξεν ἅπαντα τὰ δικαιώματα καὶ τοὺς τίτλους αὐτῆς ἐπὶ τῶν προμηθευσῶν Νήσων, τοῦ μέλλοντος τῶν Νήσων τούτων ἀποτελέσαντος θέμα πρὸς διακανονισμόν ὑπὸ τῶν ἐνδιαφερομένων Μερῶν καὶ ὅτι οὐδεμία συμφωνία ἐπὶ τοῦ θέματος τοῦ μέλλοντος τῶν προμηθευσῶν Νήσων, ἔχει ἐπιτευχθεῖ μετὰ τῶν ἐνδιαφερομένων Μερῶν καὶ

ΛΑΜΒΑΝΟΥΣΑΙ ὕπ' ὄψιν ὅτι τὸ 1930 ὑπεγράφη Σύμβασις ἐκ μέρους ὠρισμένων ἐνδιαφερομένων Κυβερνήσεων, προβλέπουσα περὶ τῆς συντηρήσεως τῶν φάρων ἐπὶ τῶν προμηθευσῶν Νήσων καὶ ὅτι ἡ Σύμβασις τοῦ 1930 δὲν

ἐτέθη ἐν ἰσχύϊ ἀλλὰ οἱ φάροι συνέχισαν νὰ συντηρῶνται ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Ἠνωμένου Βασιλείου διὰ συνεισφορῶν ἐναντι τῆς δαπάνης αὐτῆς παρά τῶν Κυβερνήσεων τῆς Γερμανίας, Ἰταλίας καὶ Ὀλλανδίας· καὶ

ΛΑΜΒΑΝΟΥΣΑΙ ὑπ' ὄψιν ὅτι ἡ ἔκρηξις τοῦ πολέμου τοῦ 1939—1945 ἔθεσε τέρμα εἰς τὴν ἀνωτέρω ἀναφερθεῖσαν διευθέτησιν καὶ ὅτι ἡ Κυβέρνησις τοῦ Ἠνωμένου Βασιλείου συντηρεῖ τοὺς δύο φάρους καὶ ἀπὸ τοῦ 1945 λαμβάνει συνεισφορὰς ἐναντι τῆς δαπάνης αὐτῆς παρά τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ὀλλανδίας· καὶ

Ἐπιθυμοῦσαι τὴν σύναψιν συμφωνίας ἡ ὁποία νὰ προβλέπη διὰ τὴν συντήρησιν τῶν φανῶν ἐπὶ τῶν Νήσων Abu Ail καὶ Jabal at Tair πρὸς τὸ συμφέρον τῆς ναυτιλίας καὶ διὰ τὴν συμμετοχὴν εἰς τὴν δαπάνην τῆς συντηρήσεώς τωv κατὰ δίκαιον τρόπον·

Συνεφώνησαν ὡς ἀκολουθῶς :

#### ΑΡΘΡΟΝ 1

Ἐν τῇ παρούσῃ Συμφωνίᾳ :

- (i) ἡ λέξις «χωρητικότης» σημαίνει καθαρὰν χωρητικότητα ὡς αὕτη προσδιορίζεται συμφώνως πρὸς τοὺς κανόνας μετρήσεως χωρητικότητος τῆς Ἀρχῆς Διῶρυγος τοῦ Σουέζ·
- (ii) ἡ φράσις «πλοῖα Κυβερνήσεως τινός» σημαίνει πλοῖα νηολογημένα ἐν τῷ μητροπολιτικῷ ἐδάφει τῆς ἐν λόγῳ Κυβερνήσεως·
- (iii) ἡ φράσις «συνεισφέρουσα Κυβέρνησις» σημαίνει συμβαλλομένην τινὰ Κυβέρνησιν ἡ ὁποία διὰ τὸ σχετικὸν οἰκονομικὸν ἔτος δὲν ἀπηλλάγη τῆς ὑποχρέσεως συνεισφορᾶς δι' ἐπιδόσεως εἰδοποιήσεως συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ Ἀρθροῦ 5.
- (iv) ἡ φράσις «οἰκονομικὸν ἔτος» σημαίνει δώδεκα μῆνας λήγοντας τὴν 31ην Μαρτίου· καὶ
- (v) ἡ φράσις «οἱ φάροι» σημαίνει τοὺς φάρους ἐπὶ τῶν Νήσων Abu Ail καὶ Jabal at Tair.

#### ΑΡΘΡΟΝ 2

Τηρουμένων τῶν διατάξεων τοῦ Ἀρθροῦ 6, ἡ Κυβέρνησις τοῦ Ἠνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγάλης Βρετανίας καὶ Βορείου Ἰρλανδίας θὰ εἶναι ἡ Διαχειρίστρια Κυβέρνησις καὶ ὡς τοιαύτη θὰ διαχειρίζεται καὶ συντηρῇ τοὺς φάρους. Ἡ Διαχειρίστρια Κυβέρνησις δύναται νὰ διορίσῃ ἀντιπρόσωπον ἵνα ἐνεργῇ διὰ λογαριασμὸν αὐτῆς ἐναντι ἀμοιῆθς συμφωνουμένης μεταξύ τῆς Διαχειρίστριας Κυβερνήσεως καὶ τοῦ ἐν λόγῳ ἀντιπροσώπου.

#### ΑΡΘΡΟΝ 3

(1) Αἱ συνεισφέρουσαι Κυβερνήσεις θὰ ἀναλάβουν τὰς δαπάνας διαχειρίσεως καὶ συντηρήσεως τῶν εἰρημένων φάρων διὰ συνεισφορῶν ἐπὶ τῇ θάσει τῆς συνολικῆς χωρητικότητος τῶν πλοίων ἐκάστης συνεισφερούσης Κυβερνήσεως ὡς αὗται προσδιορίζονται συμφώνως πρὸς τὰς παραγράφους (5) καὶ (6) τοῦ παρόντος Ἀρθροῦ.

(2) Ἡ Διαχειρίστρια Κυβέρνησις θὰ ἀποστέλλῃ πρὸς τὰς λοιπὰς συμβαλλομένας Κυβερνήσεις, τὸ συντομώτερον δυνατόν μετὰ τὴν 31ην Μαρτίου ἐκάστου ἔτους, λεπτομερείας τῶν δαπανῶν εἰς τὰς ὁποίας ὑπεβλήθη διὰ τὴν διαχειρίσιν καὶ συντήρησιν τῶν φάρων διαρκούντος τοῦ προηγουμένου οἰκονομικοῦ ἔτους, μίαν κατάστασιν τῆς παρ' ἐκάστης συνεισφερούσης Κυβερνήσεως ὀφειλομένης συνεισφορᾶς καὶ ἕνα προϋπολογισμὸν τῆς δαπάνης διὰ τὸ ἐπόμενον ἔτος. Ἐὰν ὁ προϋπολογισμὸς οὗτος ὑπερβαίῃ τὰς £30,000, ἡ Διαχειρίστρια Κυβέρνησις, τῇ αἰτήσῃ οἰαοδήποτε συνεισφερούσης Κυβερνήσεως, θὰ συγκαλῇ συνέλευσιν τῶν συνεισφεροῦσῶν Κυβερνήσεων πρὸς συζήτησιν τοῦ προϋπολογισμοῦ.

(3) Ἐάν ἤθελον καταστῆ ἐπιθυμηταὶ δαπάναι διὰ ἀνανεώσεις, ἀντικαταστάσεις ἢ ἐπιδιορθώσεις μὴ ἐμπιπτούσας εἰς τὴν συνήθη συντήρησιν, πέραν τῶν £5,000 καθ' οἰονδήποτε οἰκονομικὸν ἔτος, ἡ Διαχειρίστρια Κυβέρνησις θὰ συνεννοῖται μετὰ τῶν λοιπῶν συνεισφερουσῶν Κυβερνήσεων, εἴτε διὰ συγκλήσεως συνελεύσεως τῶν συνεισφερουσῶν Κυβερνήσεων ἐφ' ὅσον μία ἐξ αὐτῶν ἤθελε ζητήσῃ τοῦτο, εἴτε ἐγγράφως ἐφ' ὅσον δὲν ἤθελε οὕτως ζητηθῆ, πρὸ τῆς διενεργείας τῆς δαπάνης πέραν τῶν £5,000 ἐκτός ἐν περιπτώσει καθ' ἣν τοῦτο εἶναι ἀναγκαῖον πρὸς ἀντιμετώπισιν οἰασδῆποτε αἰφνιδίας ἐκτάκτου καταστάσεως ἐν τῇ περιπτώσει ταύτῃ αἱ συνεισφέρουσαι Κυβερνήσεις δέον νὰ ἐνημεροῦνται τὸ συντομώτερον δυνατόν.

(4) Ἐκάστη συνεισφέρουσα Κυβέρνησις θὰ καταβάλλῃ πρὸς τὴν Διαχειρίστριαν Κυβέρνησιν τὸ ποσὸν τῆς συνεισφορᾶς τῆς τὸ συντομώτερον μετὰ τὴν λήψιν παρὰ τῆς Διαχειρίστριας Κυβερνήσεως τῆς ἐν παραγράφῳ (2) τοῦ παρόντος Ἄρθρου ἀναφερομένης καταστάσεως καὶ ἐν πάσῃ περιπτώσει ἐντὸς δώδεκα μηνῶν ἀπὸ τῆς λήψεως τῆς καταστάσεως.

(5) Ἡ Διαχειρίστρια Κυβέρνησις θὰ ὑπολογίξῃ τὰς συνεισφορὰς ἐπὶ τῇ θάσει τῆς συνολικῆς χωρητικότητος τῶν πλοίων ἐκάστης συνεισφερούσης Κυβερνήσεως τὰ ὁποῖα διαπλέουν τὴν Διώρυγα τοῦ Σουέζ παραβαλλομένης πρὸς τὴν συνολικὴν χωρητικότητα πάντων τῶν πλοίων πασῶν τῶν συνεισφερουσῶν Κυβερνήσεων τὰ ὁποῖα διαπλέουν τὴν Διώρυγα τοῦ Σουέζ: ἡ χωρητικότης ἐν ἐκάστη περιπτώσει θὰ εἶναι ἡ χωρητικότης (ὡς προσδιορίζεται ἐκ τῶν δημοσιεύσεων τῶν ἐκδιδομένων ὑπὸ τῆς Ἀρχῆς τῆς Διώρυγος τοῦ Σουέζ) ἡ ὁποῖα διαπλέει τὴν διώρυγα τοῦ Σουέζ διαρκούντος τοῦ ἀμέσως προηγούμενου τῆς εἰρημένης 31ης Μαρτίου ἡμερολογιακοῦ ἔτους λήγοντος τὴν 31ην Δεκεμβρίου.

(6) Ὅσακις, ὅμως, μία συνεισφέρουσα Κυβέρνησις ἔχει προσῆ εἰς παραστάσεις πρὸ τῆς 31ης Μαρτίου οἰονδήποτε ἔτους πρὸς τὴν Διαχειρίστριαν Κυβέρνησιν διὰ τὴν συνολικὴν χωρητικότητος τῶν πλοίων τῆς τὰ ὁποῖα διέπλευσαν τὴν Διώρυγα τοῦ Σουέζ κατὰ τὸ προηγούμενον ἡμερολογιακὸν ἔτος ἦτο οὐσιωδῶς μεγαλύτερα τῆς χωρητικότητος ἡ ὁποῖα ἐπωφελήθη τῶν φάρων καὶ παρουσιάζει τοὺς σχετικοὺς πρὸς τοῦτο ἀριθμούς, ἡ Διαχειρίστρια Κυβέρνησις θὰ ὑπολογίξῃ τὴν συνεισφορὰν τῆς ἐν λόγῳ Κυβερνήσεως διὰ τὸ ἡμερολογιακὸν τοῦτο ἔτος ἐπὶ τῇ θάσει τῆς συνολικῆς χωρητικότητος τῶν πλοίων τῆς τὰ ὁποῖα ἐπωφελήθησαν τῶν φάρων (τῆς τοιαύτης συνολικῆς χωρητικότητος καθοριζομένης κατόπιν συμφωνίας μετὰ τῆς Διαχειρίστριας Κυβερνήσεως καὶ τῆς ἐνδιαφερομένης συνεισφερούσης Κυβερνήσεως) παραβαλλομένης πρὸς τὴν συνολικὴν χωρητικότητα πάντων τῶν πλοίων πασῶν τῶν συνεισφερουσῶν Κυβερνήσεων τὰ ὁποῖα διαπλέουν τὴν Διώρυγα τοῦ Σουέζ, καὶ θὰ προβαίῃ εἰς ἐπανεκτίμησιν τῶν συνεισφορῶν πασῶν τῶν λοιπῶν συνεισφερουσῶν Κυβερνήσεων διὰ τὸ ἐν λόγῳ ἡμερολογιακὸν ἔτος κατ' ἀναλογίαν.

(7) Ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν οἰασδῆποτε δηλώσεως γενομένης δυνάμει τοῦ Ἄρθρου 9(4), ἐκάστη συνεισφέρουσα Κυβέρνησις θὰ καταβάλῃ τὴν πρώτην αὐτῆς συνεισφορὰν δυνάμει τῆς παρούσης Συμφωνίας ἐν σχέσει πρὸς τὰς δαπάνας τὰς γενομένας κατὰ τὸ μεταγενέστερον ἐκ τῶν ἀκολουθῶν οἰκονομικῶν ἐτῶν: (α) Κατὰ τὸ οἰκονομικὸν ἔτος ἐνάρξεως ἰσχύος τῆς παρούσης Συμβάσεως συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ Ἄρθρου 11, ἢ (β) κατὰ τὸ οἰκονομικὸν ἔτος ἐντὸς τοῦ ὁποίου καθίσταται συμβαλλόμενον μέρος τῆς παρούσης Συμφωνίας συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ Ἄρθρου 9.

#### ΑΡΘΡΟΝ 4

(1) Ἐάν δι' οἰονδήποτε αἰτίαν ἡ συνεισφορὰ μιᾶς συνεισφερούσης Κυβερνήσεως δι' οἰονδήποτε οἰκονομικὸν ἔτος δὲν ἔχῃ καταβληθῆ ἐντὸς τῆς ἐν τῷ Ἄρθρῳ 3(4) ἀναφερομένης δωδεκαμήνου προθεσμίας, ἡ ἐν παραλείψει τελούσα Κυβέρνησις παραμένει ὑπεύθυνος διὰ τὴν ἐκκρεμοῦσαν συνεισφορὰν καὶ ἡ Διαχειρίστρια Κυβέρνησις δέον νὰ καταβάλῃ πᾶσαν προσπάθειαν πρὸς εἰσπραξίν τῶν ὀφειλομένων χρημάτων.



(2) Ἐάν αἱ τοιαῦται προσπάθειαι ἀποτύχουν μετὰ παρέλευσιν 2 ἐτῶν, αἱ ὑπόλοιποι συνεισφέρουσαι Κυβερνήσεις θὰ ἐπωμισθοῦν τὰ μὴ καταβληθέντα ποσὰ κατὰ τὰς ἐν Ἄρθρῳ 3(1) προβλεπομένης ἀναλογίας, τὰ δὲ δικαιώματα δυνάμει τοῦ Ἄρθρου 3(2) καὶ (3) καὶ τοῦ Ἄρθρου 7 θὰ ἀνασταλοῦν ὡς πρὸς τὴν ἐν παραλείψει τελοῦσαν Κυβέρνησιν ἕως οὗ αἱ ἐκκρεμοῦσαι πληρωμαὶ καταβληθοῦν καὶ ἡ πληρωμὴ τῶν συνεισφορῶν ἐπαναρχήσῃ.

#### ΑΡΘΡΟΝ 5

(1) Ἐκάστη συνεισφέρουσα Κυβέρνησις δικαιούται νὰ διακόψῃ τὰς συνεισφορὰς τῆς δι' ὀλονδήποτε οἰκονομικὸν ἔτος κατόπιν ἐπιδόσεως ἐγγράφου εἰδοποιήσεως πρὸς τὴν Διαχειρίστριαν Κυβέρνησιν πρὸς τῆς 1ης Ὀκτωβρίου τοῦ προηγούμενου οἰκονομικοῦ ἔτους· αὕτη θὰ ἐξακολουθήσῃ νὰ εἶναι ὑπεύθυνος διὰ τὴν τρέχουσαν συνεισφορὰν τῆς μέχρι τῆς 31ης Μαρτίου ἡ ὁποία ἔπεται τῆς ἡμερομηνίας τῆς ἐπιδόσεως τῆς τοιαύτης εἰδοποιήσεως. Πᾶσα Κυβέρνησις ἐπιδίδουσα τοιαύτην εἰδοποίησιν δεόν νὰ ἀναφέρῃ τοὺς λόγους αὐτῆς, ὡς πρὸς δὲ τὸ οἰκονομικὸν ἔτος, διὰ τὸ ὁποῖον ἡ συνεισφορὰ αὐτῆς οὕτως διεκόπη, τὰ δικαιώματα τῆς Κυβερνήσεως τούτης δυνάμει τοῦ Ἄρθρου 3(2) καὶ (3) καὶ τοῦ Ἄρθρου (7) τῆς παρούσης Συμφωνίας θὰ ἀνασταλοῦν. Αὕτη, ἐντούτοις, θὰ παραμείνῃ συμβαλλόμενον μέρος τῆς παρούσης Συμφωνίας.

(2) Ἡ Διαχειρίστρια Κυβέρνησις θὰ πληροφορῇ πάσας τὰς συνεισφερούσας Κυβερνήσεις περὶ οἰαδήποτε εἰδοποιήσεως λαμβανομένης συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ παρόντος Ἄρθρου.

#### ΑΡΘΡΟΝ 6

(1) Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Ἠνωμένου Βασιλείου ἔχει τὸ δικαίωμα νὰ τερματίσῃ τὴν ὑποχρέωσιν τῆς ὡς Διαχειρίστριας Κυβερνήσεως κατόπιν ἐπιδόσεως πρὸς τὰς λοιπὰς συμβαλλόμενας Κυβερνήσεις ἐγγράφου πρὸς τοῦτο εἰδοποιήσεως. Ἡ ὑποχρέωσις τῆς θὰ παύσῃ κατὰ τὴν λήξιν τοῦ οἰκονομικοῦ ἔτους τὸ ὁποῖον ἔπεται ἐκείνου κατὰ τὸ ὁποῖον ἐπεδόθη ἡ εἰδοποίησις.

(2) Ἐν τοιαύτῃ περιπτώσει, αἱ συμβαλλόμεναι Κυβερνήσεις θὰ συνεννοηθοῦν μεταξύ τῶν πρὸς τὸν σκοπὸν διορισμοῦ ἐτέρας Κυβερνήσεως ὡς Διαχειρίστριας Κυβερνήσεως ἢ καθορισμοῦ ἐτέρων διευθετήσεων διὰ τὴν διαχείρισιν τῶν φάρων. Ἐάν οὐδεμίαν διευθετήσιν συμφωνηθῇ πρὸ τοῦ τερματισμοῦ τῆς ὑποχρέωσεως τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Ἠνωμένου Βασιλείου συμφώνως πρὸς τὴν παράγραφον (1) τοῦ παρόντος Ἄρθρου, ἡ παρούσα Συμφωνία θὰ παύσῃ ἰσχύουσα.

#### ΑΡΘΡΟΝ 7

Ἐάν οἰαδήποτε συμβαλλομένη Κυβέρνησις ἐπιθυμῇ νὰ ἐπενεχθῇ οἰαδήποτε τροποποιήσις εἰς τὰς διατάξεις τῆς παρούσης Συμφωνίας, αὕτη θὰ κοινοποιῇ τὰς προτάσεις τῆς, ὁμοῦ μετὰ τῆς αἰτιολογίας, πρὸς τὴν Διαχειρίστριαν Κυβέρνησιν. Ἡ Διαχειρίστρια Κυβέρνησις θὰ πληροφορῇ πάσας τὰς λοιπὰς συμβαλλόμενας Κυβερνήσεις περὶ πάσης λαμβανομένης ὑπ' αὐτῆς προτάσεως πρὸς τροποποίησιν μετὰ παρακλήσεως ὅπως αὐταὶ τὸ συντομώτερον δυνατὸν πληροφορήσουν αὐτὴν κατὰ πόσον ἀποδέχονται τὴν πρότασιν. Συμβαλλομένη Κυβέρνησις θὰ θεωρῆται ὅτι ἔχει ἀποδεχθῆ πρότασιν πρὸς τροποποίησιν μόνον μετὰ τὴν καταχώρησιν γνωστοποιήσεως περὶ ἀποδοχῆς παρὰ τῆ Διαχειρίστρια Κυβέρνησει. Ἐάν ἡ πρότασις πρὸς τροποποίησιν γίνῃ ἀποδεκτὴ ὑπὸ πᾶσῶν τῶν συνεισφερούσῶν Κυβερνήσεων, ἡ Διαχειρίστρια Κυβέρνησις θὰ συντάσῃ πιστοποιητικὸν τῆς οὕτω συμφωνηθείσης τροποποιήσεως καὶ θὰ κοινοποιῇ τοῦτο πρὸς πάσας τὰς λοιπὰς συμβαλλόμενας Κυβερνήσεις, ἡ δὲ τροποποίησις θὰ θεωρῆται ὅτι ἤρχισε ἰσχύουσα κατὰ τὴν ἡμερομηνίαν τοῦ πιστοποιητικοῦ, ἐκτὸς ἐάν ἔχη προβλεφθῇ διάφορος ἡμερομηνία ἐνάρξεως ἰσχύος ἐν τῇ γενόμενῃ ἀποδεκτῇ προτάσει.

## ΑΡΘΡΟΝ 8

Ουδέν εν τῇ παρούσῃ Συμφωνίᾳ διαλαμβανόμενον θά θεωρηταί ὡς ἀποτελοῦν διευθετήσιν τοῦ μέλλοντος τῶν ἐν Ἄρθρῳ 16 τῆς Συνθήκης τῆς Λωζάννης ἀναφερομένων Νήσων ἢ ἑδαφῶν ἢ ὡς ἐπηρεάζον τὴν συνομολόγησιν τοιαύτης διευθετήσεως ἐν τῷ μέλλοντι.

## ΑΡΘΡΟΝ 9

(1) Τηρουμένων τῶν διατάξεων τῆς παραγράφου (2) τοῦ παρόντος Ἄρθρου, ἢ Κυβέρνησις παντός Κράτους προσκληθέντος νὰ παραστή εἰς τὴν Διπλωματικὴν Διάσκεψιν ἐπὶ τῆς συντηρήσεως ὠρισμένων φανῶν ἐν τῇ Ἐρυθρᾷ Θαλάσῃ συγκροτηθεῖσαν ἐν Λονδίῳ ἀπὸ τῆς 11ης μέχρι τῆς 13ης Ὀκτωβρίου, 1961, ἦτοι Δανίας, Ὁμοσπόνδου Γερμανικῆς Δημοκρατίας, Φινλανδίας, Γαλλίας, Ἑλλάδος, Ἰταλίας, Λιβερίας, Ὀλλανδίας, Νορβηγίας, Πακιστάν, Παναμᾶ, Σουηδίας, Ἐνώσεως Σοβιετικῶν Σοσιαλιστικῶν Δημοκρατιῶν, Ἠνωμένης Ἀραβικῆς Δημοκρατίας, Ἠνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγάλης Βρετανίας καὶ Βορείου Ἰρλανδίας καὶ τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς, δύναται νὰ καταστή συμβαλλόμενον μέρος τῆς παρούσης Συμφωνίας διὰ:

- (i) τῆς ὑπογραφῆς ἀνευ ἐπιφυλάξεως ὡς πρὸς τὴν ἀποδοχὴν ἢ
- (ii) τῆς ὑπογραφῆς ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν ἀποδοχῆς, ἀκολουθουμένης ὑπὸ τῆς ἀποδοχῆς ἢ
- (iii) τῆς ἀποδοχῆς.

(2) Ἡ παρούσα Συμφωνία θά εἶναι ἀνοικτὴ διὰ ὑπογραφήν ἀπὸ τῆς 20ῆς Φεβρουαρίου μέχρι τῆς 19ης Αὐγούστου, 1962, μεταταῦτα δὲ θά παραμείνῃ ἀνοικτὴ διὰ ἀποδοχὴν.

(3) Ἡ ἀποδοχὴ πραγματοποιεῖται διὰ τῆς καταθέσεως ἑνὸς ἐγγράφου ἀποδοχῆς παρὰ τῇ Κυβερνήσει τοῦ Ἠνωμένου Βασιλείου.

(4) Πᾶσα Κυβέρνησις ἢ ὁποία καταθέτει τὸ οἰκείον αὐτῆς ἐγγράφον ἀποδοχῆς μετὰ τὴν ἔναρξιν ἰσχύος τῆς παρούσης Συμφωνίας δύναται νὰ δηλώσῃ ὅτι ἡ ἀποδοχὴ τῆς δὲν θά λάβῃ ἰσχὺν μέχρι τῆς 1ης Ἀπριλίου ἢ ὁποία ἔπεται τῆς ἡμερομηνίας ὑπογραφῆς ἢ ἀποδοχῆς τῆς.

(5) Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Ἠνωμένου Βασιλείου θά πληροφωρῇ πάσας τὰς ὑπογραψάσας Κυβερνήσεις καὶ πάσας τὰς Κυβερνήσεις αἱ ὁποῖαι ἀπεδέχθησαν τὴν παρούσαν Συμφωνίαν περὶ ἐκάστης ὑπογραφῆς ἢ λαμβανομένης ἀποδοχῆς καὶ τῆς ἡμερομηνίας λήψεως αὐτῆς ὡς καὶ περὶ πάσης δηλώσεως γενόμενης συμφώνως πρὸς τὴν παράγραφον (4) τοῦ παρόντος Ἄρθρου.

## ΑΡΘΡΟΝ 10

Ἐὰν καθ' οἷονδήποτε ἡμερολογιακὸν ἔτος ἢ συνολικὴ χωρητικότης τῶν πλοίων οἰασδήποτε Κυβερνήσεως ἑτέρας ἢ συμβαλλομένης τοιαύτης τὰ ὁποῖα διαπλέουν τὴν Διώρυγα τοῦ Σουέζ ὑπερβαῖνῃ τὰ 1 τοῖς ἑκατὸν τῆς συνολικῆς χωρητικότητος πάντων τῶν πλοίων τὰ ὁποῖα διαπλέουν τὴν Διώρυγα τοῦ Σουέζ, ἢ Διαχειρίστρια Κυβέρνησις, κατόπιν ἐξασφαλίσεως τῆς συγκαταθέσεως πασῶν τῶν συμβαλλομένων Κυβερνήσεων, θά προσκαλῆ τὴν ἐν λόγῳ Κυβέρνησιν ὅπως καταστή συμβαλλόμενον μέρος τῆς παρούσης Συμφωνίας.

## ΑΡΘΡΟΝ 11

Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Ἠνωμένου Βασιλείου θά γνωστοποιήσῃ εἰς ἀπάσας τὰς ὑπογραψάσας Κυβερνήσεις καὶ εἰς ἀπάσας τὰς Κυβερνήσεις αἱ ὁποῖαι ἀπεδέχθησαν τὴν παρούσαν Συμφωνίαν τὸ χρονικὸν σημεῖον κατὰ τὸ ὁποῖον ἢ συνολικὴ χωρητικότης τῶν διαπλεόντων τὴν Διώρυγα τοῦ Σουέζ πλοίων τῶν Κυβερνήσεων ἐκείνων αἱ ὁποῖαι προέβησαν εἰς τὴν ἀπαιτουμένην ὑπὸ τοῦ Ἄρθρου 9 ἐνέργειαν διὰ νὰ καταστοῦν συμβαλλόμενα μέρη τῆς Συμφωνίας ἔχει ὑπερβῆ κατὰ τὸ προηγούμενον ἡμερολογιακὸν ἔτος τὰ 50 τοῖς ἑκατὸν τῆς συνολικῆς χωρητικότητος πάντων τῶν πλοίων τὰ ὁποῖα διέπλευσαν τὴν Διώρυγα τοῦ Σουέζ κατὰ τὸ ἐν λόγῳ ἔτος, ἢ δὲ Συμφωνία θά ἀρτίσῃ ἰσχύουσα κατὰ τὴν ἡμερομηνίαν τῆς τοιαύτης γνωστοποιήσεως.

## ΑΡΘΡΟΝ 12

(1) Πάσα συμβαλλομένη Κυβέρνησις δύναται νά καταγγείλη την παρούσαν Συμφωνίαν δι' επίδοσεως έγγραφου ειδοποίησεως πρὸς την Διαχειρίστριον Κυβέρνησιν. Ἡ ειδοποίησις περι προθέσεως διακοπῆς τῶν συνεισφορῶν ἐπ' ἄοριστον θά θεωρηθῆται ὡς ειδοποίησις περι καταγγελίας. Ἡ καταγγελία θά λαμβάνη ἰσχὺν κατὰ την λήξιν τοῦ οἰκονομικοῦ ἔτους τὸ ὁποῖον ἔπεται ἐκείνου κατὰ τὸ ὁποῖον ἐπιδίδεται ἡ ειδοποίησις, ἡ δὲ συνεισφέρουσα Κυβέρνησις θά παραμένῃ ὑπεύθυνος διὰ την συνεισφορὰν ἡ ὁποία κατελογίσθη εἰς αὐτὴν πρὶν ἢ λάθῃ ἰσχὺν ἡ καταγγελία της.

(2) Ἡ Διαχειρίστρια Κυβέρνησις θά πληροφορῆ πάσας τὰς συμβαλλομένας Κυβερνήσεις περι πάσης τοιαύτης ειδοποίησεως λαμβανομένης ὑπ' αὐτῆς.

Εἰς μαρτυρίαν τῶν ἀνωτέρω, οἱ ὑπογεγραμμένοι, δεόντως πρὸς τοῦτο ἐξουσιοδοτημένοι ὑπὸ τῶν ἀντιστοιχῶν αὐτῶν Κυβερνήσεων, ὑπέγραψαν την παρούσαν Συμφωνίαν.

Ἐγένετο ἐν Λονδίῳ την 20ὴν Φεβρουαρίου, 1962, εἰς την Ἀγγλικὴν καὶ Γαλλικὴν γλῶσσαν τῆς ὁποίας τὸ Ἀγγλικὸν κείμενον θά εἶναι τὸ αὐθεντικόν, εἰς ἀπλοῦν ἀντίγραφον τὸ ὁποῖον θά κατατεθῆ εἰς τὰ ἀρχεῖα τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου ἡ ὁποία θά διαβιβάσῃ κεκυρωμένα ἀντίγραφα αὐτῆς πρὸς ἐκάστην Κυβέρνησιν ἡ ὁποία ἔχει ὑπογράψει ἢ ἀποδεχθῆ την παρούσαν Συμφωνίαν.